

АЛЕКСАНДР
ИЗРАИЛЕВИЧ
КАЗАЧКОВ
[р. 1954]. Переводчик
с испанского.

АНАСТАСИЯ
ВАЛЕРЬЕВНА
ГЛАДОЩУК
Литературовед, переводчик
с французского и испанского
языков, кандидат филологических
наук. Специалист по истории
литератур Латинской Америки
и Франции. Постдок Школы
филологических наук НИУ ВШЭ.

ОЛИВЕРИО
ХИРОНДО
OLIVERIO GIRONDO
[1891—1967]. Поэт-авангардист,
один из руководителей журнала
Мартин Фьерро, художник.

РИКАРДО
МОЛИНАРИ
RICARDO MOLINARI
[1898—1996]. Поэт. Лауреат
Национальной поэтической
премии [1957], премии Джона
Ф. Кеннеди [1963], почетной
премии Союза аргентинских
писателей [1969], премии
Эстебана Эчеверриа [1982],
Большой премии Национального
фонда искусств [1986] и др.
Член Аргентинской академии
словесности.

В его переводах выходили произведения
М. Пуига, Х. Л. Борхеса и Б. Касареса,
А. Монтеросо, Х. Бенета, Г. Ньельсена,
О. Бустоса Домека, А. Ди Бенедетто
и др. Неоднократно публиковался
в *ИЛ*.

Автор статей о творчестве О. Паса,
Х. Кортасара, Р. Дарио, рецепции
французской литературы в Латинской
Америке. В ее переводе вышла одна
из глав книги *Лабиринт одиночества*
О. Паса [2018] и его эссе о Р. Дарио
[2017] и Ш. Бодлере [2015]. В *ИЛ*
опубликованы ее статьи *Паломники
красной земли* [2019, № 6], *Кто вы,
Филипп Супо?* [2020, № 4], *Неврозы
благодеяния* [2020, № 11], переводы
эссе А. Бретона и А. Арто о Мексике
[2019, № 6], *Тайна Авраама-иудея*
Р. Десноса [2020, № 3], *Знаете ли вы
Париж?* Р. Кено [2020, № 3], фрагменты
книги Ф. Супо *Утраченные профили*
[2020, № 4] и его роман *Последние
ночи Парижа* [2020, № 4, 5; совместно
с Е. Дмитриевой], фрагменты книги
О. Паса *Орел или солнце?* [2020,
№ 6], *Антверпен* Б. Сандрара, фрагменты
книг Н. Бувье, а также переводы стихов
В. Годеля и А. Перье [2020, № 11].

Автор книг *Двадцать стихотворений
для чтения в трамвае* [*Veinte poemas
para ser leídos en el tranvía*, 1922],
Переводные картинки [*Calcomanías*,
1925], *Пугало* [*Espantapájaros*, 1932],
Доводы дней [*Persuasión de los días*,
1942], *В надсущности* [*En la
tasmédula*, 1956] и др. Перевод
публикуемых стихов выполнен по
изданию *Полное собрание сочинений*
[*Obras completas*. BUENOS AIRES:
EDITORIAL LOSADA, 1968].

Автор поэтических книг *Образотворец*
[*El imaginero*, 1927], *Дарохранительница*
[*El tabernáculo*, 1934; с иллюстрациями
Ф. Гарсиа Лорки], *Оды на берегах
древней реки* [*Odas a orillas de un
viejo río*, 1940], *Гость и грусть* [*El
huésped y la melancolía*, 1946], *Дни,
когда ветер становится птицей*
[*Días donde la tarde es un pájaro*,
1954], *Ода пампе* [*Oda a la Pampa*,
1956], *Единая ночь* [*Unida
noche*, 1957], *Небо жаворонков и
чаек* [*El cielo de las alondras y las
gaviotas*, 1963] и др. Перевод
публикуемых стихов выполнен по
изданию *Рассветные миры: поэтическая
антология (1927—1991)* [*Mundos de
la madrugada: Antología poética
(1927—1991)*. MADRID: HUEGA Y
FIERRO EDITORES, 2003].

ОЛЬГА ОРОСКО
OLGA OROSCO
[1920–1999]. Поэт.
Лауреат многих пре-
мий, в том числе пре-
мии Эстебана Эчеве-
риа [1981], Габриэлы
Мистраль [1995], Хуа-
на Рульфо [1998].

ЭДУАРДО БЕРТИ
EDUARDO BERTI
[р. 1964]. Прозаик, пе-
реводчик, журналист,
сценарист, эссеист. Лау-
реат премий издательст-
ва *Emecé* [2011], *Las
Américas de Novela* [2012],
фонда *Конекс* [2014] и
др.

ЭСЕКИЭЛЬ
МАРТИНЕС
ЭСТРАДА
ESEQUIEL MARTÍNEZ
ESTRADA
[1895–1964]. Поэт, про-
заик, драматург, эссе-
ист, философ. Прези-
дент Союза аргентин-
ских писателей [1933–
1934, 1942–1946], член
кубинской Академии ис-
тории. Лауреат Нацио-
нальной премии по ли-
тературе [1933, 1937],
премии *Дома Америк*
[1960].

СЕСАР АЙРА
CÉSAR AIRA
[р. 1949]. Прозаик, эссе-
ист, переводчик. Лауре-
ат премий фонда Ко-
некс [1994 за перевод,

Автор одиннадцати поэтических книг, среди них:
Издали [*Desde lejos*, 1946], *Опасные игры* [*Los
juegos peligrosos*, 1962], *Песни для Береники* [*Cantos a
Berenice*, 1977], *Метаморфозы реальности*
[*Mutaciones de la realidad*, 1979], *Ночь по течению*
[*La noche a la deriva*, 1983], *Изнанка неба* [*En el revés
del cielo*, 1987] и др.; двух книг рассказов *Тьма – то-
же солнце* [*La oscuridad es otro sol*, 1967] и *Свет – то-
же пронасть* [*También la luz es un abismo*, 1995].
Перевод выполнен по изданию *Полное собрание
поэзии* [*Poesía completa*. BUENOS AIRES: ADRI-
ANA HIDALGO EDITORA, 2012].

Автор романов *Вода* [*Agua*, 1997], *Жена Векфил-
да* [*La mujer de Wakefield*, 1999], *Все Фунесы* [*Todos
los Funes*, 2004], *Тень боксера* [*La sombra del pugil,*
2008], *Воображаемая страна* [*El país imaginado,*
2011], *Отец-иностранец* [*Un padre extranjero,*
2016], *Быстрее* [*Faster*, 2019] и др.; сборников рас-
сказов *Птицы* [*Los pájaros*, 1994], *Невыносимая
жизнь* [*La vida imposible*, 2002] и др.; эссе *Спинет-
та: хроника и озарения* [*Spinetta: Crónica e
iluminaciones*, 1988], *Рокология: документы 80-х*
[*Rockología: Documentos de los '80*, 1989] и др. Его
книги переводились на французский, англий-
ский, португальский, турецкий, японский, чеш-
ский и корейский языки.

Перевод рассказов выполнен по изданиям *Невы-
носимая жизнь*, *Птицы* и *Незабываемое* [*La vida
imposible. Los pájaros. Lo inolvidable*. MADRID:
EDITORIAL PAGINAS DE ESPUMA, 2014, 2003,
2011, соответственно].

Автор книг *Голова Голиафа* [*La cabeza de Goliath,*
1940], *Сармьенто* [*Sarmiento*, 1946], *Смерть и пре-
ображение Мартина Фьерро: Попытка истолкова-
ния аргентинской жизни* [*Muerte y transfiguración
de Martín Fierro: Ensayo de interpretación de la vida
argentina*, 1948], *Чудесный мир Уильяма Генри Хад-
сона* [*El mundo maravilloso de Guillermo Enrique
Hudson*, 1951], *Брат мой Кирога* [*El hermano
Quiroga*, 1957] и многих др.; поэтических сборни-
ков *Золото и камень* [*Oro y piedra*, 1918], *Мотивы
неба* [*Motivos del cielo*, 1924], *Аргентина* [*Argen-
tina*, 1927], *Коплы слепца* [1959] и др.

Перевод выполнен по изданию *Рентгенограмма
пампы* [*Radiografía de la pampa*. BUENOS AIRES:
EDITORIAL LOSADA, 1957].

Автор более 100 романов, повестей, новелл, эс-
се, драматургических произведений, в том числе
Эмма-пленница [*Eta, la cautiva*, 1981], *Призраки*
[*Los fantasmas*, 1990], *Проба* [*La prueba*, 1992],
Как я стал монахиней [*Cómo me hice monja*, 1993],
Литературный конгресс [*El congreso de literatura,*

2004 за роман], имени Роже Кайуа [2014, Франция], Ибероамериканской литературной премии имени Мануэля Рохаса [2016, Чили] и др. Кавалер Ордена Искусств и словесности [Франция].

1997], *Эпизод из жизни странствующего художника* [*Un episodio en la vida del pintor viajero*, 2000], *Варамо* [*Varamo*, 2002], *Принс* [*Prins*, 2018]. Его произведения переведены на английский, французский, немецкий, нидерландский, китайский, болгарский и др. языки.

Перевод повести *Портниха и ветер* [*La costurera y el viento*] выполнен по изданию *Десять повестей Сесара Айры (отобранных и предваренных вступлением Хуана Пабло Вильялобоса)* [*Diez novelas de César Aira (seleccionadas y prologadas por Juan Pablo Villalobos)*]. BARCELONA: LITERATURA RENDOM HOUSE, 2019], новелл — по изданию *Изобретение поезда-призрака* [*La invención del tren fantasma*]. BUENOS AIRES: MANSALVA, 2015]; эссе — по изданию *О современном искусстве* [*Sobre el arte contemporáneo*]. BARCELONA: LITERATURA RENDOM HOUSE, 2016].

САНДРА КОНТРЕРАС

SANDRA CONTRERAS
Профессор и исследователь литературы университета Росарио. Одна из основательниц [1991] и руководителей [1991—2013] издательства *Beatriz Viterbo*, создатель Центра исследований аргентинской литературы, который возглавляла в 2006—2017 гг.

Автор работ по литературе Аргентины, в частности *Вокруг реализма и другие эссе* [*En torno al realismo y otros ensayos*, 2018].

Перевод фрагментов литературного эссе *Вращения, обращения и возвращения Сесара Айры* выполнен по изданию [*Las vueltas de César Aira*]. ROSARIO: BEATRIZ VITERBO EDITORA, 2008].

ВИКТОРИЯ ОКАМПО

VICTORIA OSAMPO
[1890—1979]. Писательница, издатель литературного журнала *Sur*, культурный и общественный деятель. Член Аргентинской литературной академии, Почетный доктор Гарвардского университета, Колумбийского университета, командор ордена Искусств и литературы, командор ордена Британской империи, обладатель золотой медали Французской академии.

Автор книги *Диалоги с Борхесом* [1969], мемуарных сочинений *Свидетельства* [10 тт., 1935—1977], *Автобиографии* [6 тт., опубли. посм. 1979—1984] и др.

Публикуемые эссе *Вирджиния Вулф в мой памяти* [*Virginia Woolf en mi recuerdo*] и *Наши Борхес* [*Nuestro Borges*] взяты из книги *Отдать себя без остатка* [*Darse. Autobiografía y testimonios*]. FUNDACIÓN BANCO SANTANDER, 2016].

ТАТЬЯНА
АЛЕКСАНДРОВНА
ИЛЬИНСКАЯ
Переводчик с испанского.

ФЕДЕРИКО
ФАЛЬКО
FEDERICO FALCO
[р. 1977]. Прозаик, поэт, драматург, художник видео-арта. Лауреат премий Испанского культурного центра в Кордове [2003 за видеоинсталляцию, 2004 в категории *Молодой писатель*], стипендиат Национального фонда искусств [2005], Нью-Йоркского университета и фонда Banco Santander [2009], финалист престижной испанской премии Эрральде [2020].

ПЕДРО МАЙРАЛЬ
PEDRO MAIRAL
[р. 1970]. Прозаик, поэт, эссеист, музыкант, профессор английской литературы. Представитель поколения аргентинских писателей 90-х гг. Лауреат премий фонда Fortabat [1994 за поэзию], медиа-холдинга Clarín за лучший роман [1998], *Хуан-Тигр* [2017, Испания].

ЭРНАН АРИАС
HERNÁN ARIAS
[р. 1974]. Прозаик, журналист, лингвист-текстолог. Сотрудник отдела культуры ежедневной газеты *Perfil*. Лауреат

В ее переводе выходили *Письма отшельника* Г. А. Беккера, главы из книги М. де Унамуну *О трагическом чувстве жизни у людей и народов*. В *ИЛ* опубликованы ее переводы главы из книги О. Паса *Сыны праха* [2003, № 5], рассказов А. Риверы и А. Неумана [2010, № 10], *Рассказов из книги "Посягая на авторство"* К. Сантос [2013, № 4], романа Ф. Умбраля *Авианские барышни* [2013, № 12], эссе Г. Кабреры Инфанте *Прочитанный Париж* [2020, № 3]. Составитель и переводчик специальных номеров "...в прозрачной, как луч, Аргентине" [2010, № 10] и *Испания: земля и небо* [2011, № 12].

Автор романов *Небеса Кордовы* [*Cielos de Córdoba*, 2011] и *Льяносы* [*Los llanos*, 2020], сборников рассказов *222 уточки* [*222 patitos*, 2004], *Идеальное кладбище* [*Un cementerio perfecto*, 2016] и др.; поэтических сборников *Аэропорты, самолеты* [*Aeropuertos, aviones*, 2006], *Сделано в Китае* [*Made in China*, 2008] и др. Рассказ *Счастливей человек* [*Un hombre feliz*] взят из сборника *Молодая гвардия. Новая аргентинская литература* [*La joven guardia. Nueva literatura argentina*. BARCELONA: VERTICALES DE BOLSILLO, 2009].

Автор романов *Ночь с Сабриной Лав* [*Una noche con Sabrina Love*, 1998, экранизация, 2000], *Год пустыни* [*El año del desierto*, 2005], *Уругвайка* [*La uruguayana*, 2016] и др.; сборников рассказов *Сегодня спозаранку* [*Hoу temprano*, 2001], *Краткая вечная любовь* [*Breves amores eternos*, 2019]; поэтических сборников *Тигр как птицы* [*Tigre como los pájaros*, 1996], *Конечный потребитель* [*Consumidor final*, 2003] и др., нон-фикшн *Подчеркиватель* [*El subrayador*, 2014], *Маневры обхода* [*Maniobras de evasión*, 2017] и др. Его произведения переведены на пять языков.

Рассказ *Персональный гипнотизер* [*El hipnotizador personal*] взят из сборника *Молодая гвардия. Новая аргентинская литература* [*La joven guardia. Nueva literatura argentina*. BARCELONA: VERTICALES DE BOLSILLO, 2009].

Автор романов *Жажда* [*La sed*, 2005] и *Новости* [*Las noticias*, 2014], сборника рассказов *Гости* [*Los invitados*, 2004]. Рассказ *Десять минут* [*Diez minutos*] взят из сборника *Молодая гвардия. Новая аргентинская литература* [*La joven guardia. Nueva literatura argentina*. BARCELONA: VERTICALES DE BOLSILLO, 2009].

провинциальной премии имени Даниэля Мояно за лучший роман [2005]. Стипендиат Национального фонда искусств [2007].

АНДРЕС НЕУМАН
ANDRÉS NEUMAN
[р. 1977]. Поэт, прозаик, переводчик, журналист. Лауреат премий имени Антонио Карвахала [1998], имени Гарсиа Лорки [1999], издательства Гиперион [2002], *Альфарага* [2009], национальной премии литературных критиков Испании [2010], премии сообщества литературных журналов США *Фейерверк* [2016] и др.

САМАНТА ШВЕБЛИН
SAMANTA SCHWEBLIN
Прозаик, мастер рассказа. Лауреат Первой премии Фонда национальных искусств Аргентины [2001], кубинской премии *Каса-де-лас-Америкас* [2008], премии имени Хуана Рутьфо [2012] и др.

ЭДУАРДО ГУДИНЬО КИФФЕР
EDUARDO GUDIÑO KIEFFER
[1935—2002]. Прозаик, сценарист, журналист. Почетный гражданин Буэнос-Айреса [2002].

АНА МАРИЯ ШУА
ANA MARÍA SHUA
Поэт, прозаик, сценарист, журналист. Лауреат многих национальных

Автор романов *Жизнь в окне* [*La vida en las ventanas*, 2002], *Путешественник века* [*El viajero del siglo*, 2009], *Говорить в одиночку* [*Hablar solos*, 2012], *Разлом* [*Fractura*, 2018], сборников рассказов *Тот, кто ждет* [*El que espera*, 2000], *Последний миг* [*El último minuto*, 2001], поэтических книг *Правила ночи* [*Métodos de la noche*, 1998], *Тобогган* [*El tobogán*, 2002], *Песнь антилопы* [*La canción del antilope*, 2003], *Вглубь мистики* [*Mística abajo*, 2008] и др. В *ИЛ* напечатаны его рассказы [2010, № 10; 2015, № 12] и роман *Барилоче* [2016, № 4]. Рассказ *Последняя поэма Петра Черны* [*El último poema de Piotr Czerny*] взят из сборника *Молодая гвардия. Новая аргентинская литература* [*La joven guardia. Nueva literatura argentina*]. BARCELONA: VERTICALES DE BOLSILLO, 2009].

Автор рассказов и нескольких антологий. Ее произведения переведены на многие языки мира. Рассказ *Землекоп* [*El cavador*] взят из сборника *Молодая гвардия. Новая аргентинская литература* [*La joven guardia. Nueva literatura argentina*]. BARCELONA: VERTICALES DE BOLSILLO, 2009].

Автор романов *Чтобы половчее тебя съест* [*Para comerte mejor*, 1968], *Руководство для грешников* [*Guía de pecadores*, 1972], *Час Марии и золотая птица* [*La hora de María y el pájaro de oro*, 1975], *Наверно, поэтому я так ее люблю* [*Será por eso que la quiero tanto*, 1975] и др., а также многочисленных рассказов, сказок, очерков и сценариев. Его произведения переведены на многие языки мира. Публикуемые микрорассказы взяты из книги *Лимит на слова. Антология современного аргентинского микрорассказа* [*El límite de la palabra. Antología del microrrelato argentino contemporáneo*]. PALENCIA (ESPAÑA): MENOSCUARTO EDICIONES, 2007].

Автор книг стихов *Солнце и я* [*El Sol y yo*, 1967], романов *Я терпелива* [*Soy paciente*, 1980], *Любови Лауриты* [*Los amores de Laurita*, 1984], *Книга воспоминаний* [*El libro de los recuerdos*, 1994], *Смерть как побочный эффект* [*La muerte como efecto*

и международных премий, в том числе Национального фонда искусств [1967] и *Конекс* [2004]. Обладатель Почетного пояса Аргентинского союза писателей.

**ДАВИД
ЛАГМАНОВИЧ**
DAVID
LAGMANOVICH
[1927–2010]. Журналист, прозаик, публицист и критик, профессор литературы. Особое признание получил в жанре микрорассказа.

**ОКСАНА
ЧЕРНЯВСКАЯ**
Переводчик с английского и испанского языков, член Американской ассоциации литературных переводчиков [ALTA], редактор. Живет в Аргентине.

**Наталья Юрьевна
Ванханен**
Поэт, эссеист, переводчик с испанского. Лауреат премии *Инолиттл* [2000], *Мастер* [2016], обладатель почетного диплома критики *зоИЛ* [2010], кавалер ордена Габриэлы Мистраль [Чили, 2002], испанского ордена Гражданских заслуг [2018], ордена Абхазии *Честь и слава* [2019].

secundario, 1997], *Груз соблазна* [*El peso de la tentación*, 2007], рассказов, микрорассказов, поэтических произведений и книг для детей. В *ИЛ* опубликован ее микрорассказ [2015, № 5].

Публикуемые микрорассказы взяты из книги *Лимит на слова. Антология современного аргентинского микрорассказа* [*El límite de la palabra*.

Antología del microrrelato argentino contemporáneo. PALENCIA (ESPAÑA): MENOSCUARTO EDICIONES, 2007].

Автор книг *Муравей-писатель* [*La hormiga escritora*, 2004], *Почти молчание* [*Casi el silencio*, 2005], *Четыре элемента* [*Los cuatro elementos*, 2007] и др. В книгах *Микрорассказ. Теория и история* [*El microrrelato. Teoría e historia*, 2006] и *Другой взгляд. Антология микрорассказов, написанных на испанском языке* [*La otra mirada. Antología del microrrelato hispánico*, 2005] наиболее полно и тщательно собрана коллекция произведений этого жанра.

Публикуемые микрорассказы взяты из книги *Лимит на слова. Антология современного аргентинского микрорассказа* [*El límite de la palabra*.

Antología del microrrelato argentino contemporáneo. PALENCIA (ESPAÑA): MENOSCUARTO EDICIONES, 2007].

Автор книги *Что такое Аргентина, или Логика абсурда* [2019]. Ее очерки об аргентинской культуре публикуются на английском языке в электронных и печатных периодических изданиях в США. Готовит к публикации переводы русского прозаика Александра Селина в литературном журнале *Iowa Review*.

Переводчики

Автор книг стихов *Дневной месяц* [1991], *Далекие ласточки* [1995], *Зима империи* [1998], *Ангел дураков* [2012]. В ее переводе публиковались стихи испанских и латиноамериканских поэтов Х. Манрике, Г. А. Беккера, А. Мачадо, Х. Р. Хименеса, Ф. Гарсиа Лорки, Х. Гильена, Л. Сернуды, Р. Дарио, Г. Мистраль, Х. Лесамы Лимы, А. Сторни и др., а также драмы П. Кальдерона. Неоднократно печаталась в *ИЛ*.

Ольга Кулагина

Переводчик с английского и испанского языков, по образованию математик. Лауреат премии *Инолит* [2017].

Переводила тексты в области финансов и информационных технологий. В ее переводе опубликованы три рассказа Д. Безмозгиса *Наташа*, *Хоински*, *Новое надгробие на старую могилу*. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы рассказы Н. Олгрена [2016, № 1], романы Х. Ибаргуэнгойтия *Мертвые девушки* [2016, № 2] и *Два преступления* [2019, № 9], А. Неумана *Барилоче* [2016, № 4], *Благотворительные обеды* [2016, № 10] и *Война* [2017, № 4] Э. Росеро, фрагменты книги *Маэстро Хуан Мартинес, который там побывал* [2017, № 11] и документальная проза *Хуан Бельмонте, матадор* [2020, № 9] М. Чавеса Ногалеса, повесть А. Мангеля *Возвращение* [2018, № 10], фрагменты книги К. Ландероса *Я, Елена Гарро* [2019, № 6].

Надежда Федоровна Мечтаева

Переводчик с испанского. Кандидат филологических наук.

В ее переводе опубликованы произведения Х. Мариаса, У. Ириарта, Р. Рея Росы. В *ИЛ* напечатаны ее переводы романа *В час битвы завтра вспомни обо мне...* [2002, № 5], рассказов [2008, № 6] и статьи [2015, № 12] Х. Мариаса, рассказов Ш. Мендигурена [2004, № 9], Б. Ачаги [2004, № 10], А. М. Матуте [2011, № 11], А. Мастретты и Х. Вийоро [2019, № 6].